

**STRATEGIES FOR ELLIPSIS TRANSLATION IN PHRASE LEVEL
IN MANDY HUBARD'S PRADA AND PREJUDICE**

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of The Requirements for Completing
The Sarjana Degree in Department of English Language and Literature**



By :

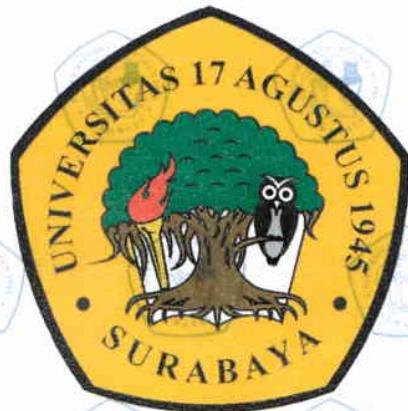
**YUNI DWI LESTARI
1611403103**

**FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2018**

**STRATEGIES FOR ELLIPSIS TRANSLATION IN PHRASE LEVEL
IN MANDY HUBARD'S PRADA AND PREJUDICE**

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of The Requirements for Completing
The Sarjana Degree in Department of English Language and Literature**



By :

YUNI DWI LESTARI
1611403103

**FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2018**

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana Thesis of YUNI DWI LESTARI entitled "STRATEGIES FOR ELLIPSIS TRANSLATION IN PHRASE LEVEL IN MANDY HUBARD'S *PRADA AND PREJUDICE*" has been approved by The Examining Committee

Surabaya, 7th May, 2018

Advisor



Ni Ketut Mirahayuni, Ph.D.

APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana Thesis of YUNI DWI LESTARI has been approved by the Examining Committee as a requirement for Sarjana Degree in English Language and Literature

Surabaya, 9th May 2018

The Thesis Examining Committee

Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd

Chairman

Srimantya Pradipta, S.Hum., M.Hum.

Secretary

Ni Ketut Mirahayuni, Ph.D

Member

Acknowledge by,
Dean of Faculty of Letters

Drs. Danu Wahyono, M.Hum.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

: Yuni Dwi Lestari

: 1611403103

Program Studi : Sastra Inggris

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul "Strategies for Ellipsis Translation in Phrase Level in Mandy Hubbard's *Prada and Prejudice*" belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung ~~lanya atau~~ pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali ~~yang~~ secara tertulis diacu dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Jika di kemudian hari ditemukan ketidak sesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Deklarasi pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenarnya.

Surabaya, 9 Mei 2018



Yuni Dwi Lestari

SURAT PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : YUNI DWI LESTARI
NBI : 1611403103
Program Studi : SASTRA INGGRIS

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul:

STRATEGIES FOR ELLIPSIS TRANSLATION
IN PHRASE LEVEL IN MANDY HUBARD'S
PRADA AND PREJUDICE

belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidak sesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Surabaya, 1 NOVEMBER 2018



YUNI DWI L.

**STRATEGIES FOR ELLIPSIS TRANSLATION IN PHRASE LEVEL
IN MANDY HUBARD'S *PRADA AND PREJUDICE***

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of The Requirements For Completing
The Sarjana Degree in Department of English Language and Literature**



By

YUNI DWI LESTARI

1611403103

FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA

2018

**STRATEGIES FOR ELLIPSIS TRANSLATION IN PHRASE LEVEL
IN MANDY HUBARD'S *PRADA AND PREJUDICE***

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of The Requirements For Completing
The Sarjana Degree in Department of English Language and Literature**



By

YUNI DWI LESTARI

1611403103

FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA

2018

APPROVAL SHEET I

This is to certify that Sarjana Thesis of YUNI DWI LESTARI entitled “Strategies for Ellipsis Translation in Phrase Level in Mandy Hubbard’s *Prada and Prejudice*” has been approved by the thesis advisor for further approval by The Examining Committee.

Surabaya, May 7th, 2018

Advisor

Ni Ketut Mirahayuni, Ph. D.

APPROVAL SHEET II

This is certify that the Sarjana Thesis of YUNI DWI LESTARI has been examined and approved by the Examining Committee as a requirement for Sarjana Degree in English Language and Literature.

Surabaya,

The Thesis Examining Committee

Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd

Chairman

Bramantya Pradipta, S.Hum, M.Hum

Secretary

Ni Ketut Mirahayuni, Ph.D

Member

Acknowledged by,

Dean of Faculty of Letters

Drs. Danu Wahyono, M.Hum.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Yuni Dwi Lestari
NBI : 1611403103
Program Studi : Sastra Inggris

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul “**Strategies for Ellipsis Translation in Phrase Level in Mandy Hubbard’s Prada and Prejudice**” belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidak sesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenarnya benarnya.

Surabaya, 7 Mei 2018

Yuni Dwi Lestari

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to thank to God who has given me his bless and mercy to work on this thesis and finish it well.

I would also like to express my gratitude to my thesis advisor, Ni Ketut Mirahayuni, Ph.D who has supported and guided me patiently in finishing this thesis.

Next, my thankfulness goes to my parents (Alm) Ilham Muhajir and (Alm)Musriyatun who were always be the ones that supported me to be successful person. Thanks for all the love you gave me ayah and ibu. I miss you so much.

My big thanks goes to my husband bli Kadek Sember Mas who is always beside me until this time and always encourages me to finish this thesis. I love you.

Also, I want to say thanks for the support and the love they give me to my sister Mei Ernawati, my brother-in-law Eko Gunawan, my nephew Dyandra Rizki Gunawan, and my niece Alexandra Rizka Gunawan.

And the last, my gratitude goes to my friends, mbak Lisa Wardani who has always been my best friend and through a lot of things since the first semester, my translation-class-friend Anissa Zahra Kurnia Effendi who always supports each other to finish our thesis, mbak Annur who lent me her novel of *Prada and Prejudice* and I am so sorry that the novel is extremely broken because of me, and Ni Putu Widyari who is always in my side and supports my decision.

ABSTRACT

This study aims to identify the strategies for ellipsis translation in phrase level in Mandy Hubbard's *Prada and Prejudice*. The general research areas of the study are discourse analysis and translation. Through discourse analysis and translation, the writer put the focus on ellipsis translation in phrase level for the analysis. The theory of discourse analysis is taken from M.A.K Halliday and Ruqaiya Hasan (1976) and Michael McCarthy (1991), while the theory of translation strategies is taken from Mona Baker (1992). The research problems are presented in this thesis: (1) What types of ellipsis in phrase level which are used in source language in Mandy Hubbard's *Prada and Prejudice*? (2) What are the translations of ellipsis in phrase level from English into Indonesian in Mandy Hubbard's *Prada and Prejudice*? (3) What are the strategies of translating ellipsis in phrase level in Mandy Hubbard's *Prada and Prejudice*? Descriptive qualitative method is applied in analyzing the topic of this thesis. The data source is taken from Mandy Hubbard's *Prada and Prejudice* (2009) which is consisted of 23 data related to the topic and problem statements. Finally, the result of the analysis is strategies for ellipsis translation in phrase level. The strategy choices are chosen based on the acceptability and clarity in the target language. In English, ellipsis is used for efficiency in a text by not repeating the same words. However, in Indonesian, the principle of efficiency in ellipsis cannot be applied due to the lack of sense. It has to be retrieved in the form of complete sentence for the sake of meaning.

Keywords: *Ellipsis, Translation Strategies, English into Indonesian, Principle of Acceptability.*

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET I.....	i
APPROVAL SHEET II	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iii
SURAT PERNYATAAN	iv
ABSTRACT.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
CHAPTER I - INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems.....	2
1.3 Objectives of the Study	2
1.4 Scope and Limitation	3
1.5 Significance of the Study	3
1.6 Organization of the Study.....	3
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	4
2.1 Discourse Analysis	4
2.1.1 Texture in Text.....	4
2.1.2 Coherence and Cohesion	5
2.1.3 Ellipsis.....	6
2.1.3.1 Ellipsis in English.....	6
2.1.3.2 Ellipsis in Indonesian	7
2.2 Translation	8
2.2.1 Problems of Non-Equivalence.....	9
2.2.2 Translation Strategies	10

CHAPTER III: RESEARCH METHOD	12
3.1 Research Design.....	12
3.2 Research Instrument.....	12
3.3 Data Source	12
3.4 Data Collection Procedure.....	12
3.5 Data Analysis Procedure	12
CHAPTER IV: RESULT AND DISCUSSION	14
4.1. Nominal Ellipsis.....	14
4.1.1 Retrieval of the head word	14
4.1.2 More specific word.....	17
4.1.3 Omission	19
4.1.4 Paraphrase using unrelated word	20
4.2 Verbal Ellipsis.....	21
4.2.1 Paraphrase using unrelated word	22
4.2.2 Paraphrase using related word	27
4.2.3 Idiomatic expression.....	28
4.2.4 Retrieval of the verb	29
4.2.5 Omission	32
CHAPTER V: CONCLUSION	34

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX